EUROPA-
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 4.7.2019
COM(2019) 318 final

RAPPORT FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

om EU-institutionernes fremskridt med hensyn til gennemførelsen af den gradvise indskrænkning af den sproglige undtagelse for irsk

I. Indledning

Da Irland blev medlem af De Europæiske Fællesskaber i 1973, anmodede landet ikke om, at irsk skulle være som et af institutionernes officielle sprog og arbejdssprog, men kun om at få traktaterne oversat til irsk, og at landets borgere skulle have ret til at kommunikere med institutionerne på irsk. Irsk blev derfor ikke føjet til listen over officielle sprog og arbejdssprog i forordning nr. 1[1], og institutionerne affattede og offentliggjorde således ikke lovgivning på irsk.

I 2005 anmodede Irland om, at irsk blev tildelt status som et officielt sprog og arbejdssprog i Unionen, idet landet foreslog en begrænset ordning, hvor kun forordninger vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab skulle affattes på irsk. Rådet tildelte denne status fra den 1. januar 2007 ved forordning (EF) nr. 920/2005[2] med en undtagelse om, at kun Europa-Parlamentets og Rådets forordninger skulle affattes på irsk. Undtagelsen blev vedtaget for 5 år, og efter at den var blevet taget op til fornyet overvejelse i 2010, blev den forlænget med yderligere 5 år til den 31. december 2016[3]. Som et led i sin politik om at fremme brugen og kendskabet til irsk anmodede den irske regering i 2015 Rådet om gradvist at indskrænke undtagelsens anvendelsesområde med henblik på dens udfasning den 1. januar 2022. Rådet vedtog derfor forordning (EU, Euratom) 2015/2264[4] i december 2015. Derefter stod institutionerne i en hidtil uset situation, hvor de skulle etablere en ny sprogordning med en eksisterende medlemsstat.

I bilaget til forordning (EU, Euratom) 2015/2264 fastlægges en tidsplan for den gradvise indskrænkning af undtagelsen:

- første trin (fra den 1. januar 2017) – Europa-Parlamentets og Rådets direktiver
- andet trin (fra den 1. januar 2018) – Europa-Parlamentets og Rådets afgørelser
- tredje trin (fra 1. januar 2020) – Rådets forordninger og direktiver og Rådets afgørelser, der ikke præciserer, hvem de er rettet til, og
- fjerde trin (fra 1. januar 2021) – Kommissionens forordninger og direktiver og Kommissionens afgørelser, der ikke præciserer, hvem de er rettet til.

---

1 Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område (EUT 17 af 6.10.1958, s. 385) og Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område (EUT 17 af 6.10.1958, s. 401).]

2 Rådets forordning (EF) nr. 920/2005 om ændring af forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og af forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, og om indførelse af midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra disse forordninger (EUT L 156 af 18.6.2005, s. 3).

3 Rådets forordning (EU) nr. 1257/2010 om forlængelse af de midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, der er indført ved forordning (EF) nr. 920/2005 (EUT L 343 af 29.12.2010, s. 5).

4 Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 2015/2264 om forlængelse og afvikling af de midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, der er indført ved forordning (EF) nr. 920/2005 (EUT L 322 af 8.12.2015, s. 1).

Ved forordningen pålægges Kommissionen at rapportere to gange til Rådet om dens gennemførelse, inden undtagelsen ophører med at finde anvendelse. Senest i oktober 2019 skal Kommissionen aflægge rapport om, hvor langt institutionerne er nået med gennemførelsen af den gradvise indskrænkning af undtagelsen. Rådet kan under hensyntagen til rapporten beslutte at revidere den tidsplan, der er fastlagt i bilaget.
Senest i juni 2021 skal Kommissionen igen aflægge rapport "om, hvorvidt EU-institutionerne har tilstrækkelig kapacitet i forhold til de øvrige officielle sprog til at anvende forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, uden undtagelse fra den 1. januar 2022". Hvis det modsatte ikke er fastsat ved en rådsforordning, ophører undtagelsen med at finde anvendelse fra den 1. januar 2022.

I denne første gennemførelsesrapport gøres der status over de fremskridt, der er gjort mellem januar 2016 og medio 2019.

II. Fremskridt med hensyn til den gradvise indskrænkning af undtagelsen

a. Samarbejdet med Irland

Institutionerne og Irland har samarbejdet om at gennemføre forordning (EU, Euratom) 2015/2264. I henhold til forordningens artikel 2 mødes "[d]e irske myndigheder og Kommissionen [...] i samarbejde med de andre EU-institutioner regelmæssigt for at overvåge, at EU-institutionerne ansætter et tilstrækkeligt antal irsksprogede medarbejdere med henblik på at kunne håndtere en gradvis indskrænkning af undtagelsen [...] og overvåge anvendelsen af eksterne tjenesteydere og disses kapacitet for at tage højde for det irske sprog i EU-institutionerne".

Der blev følgelig oprettet en overvågningsgruppe for den sproglige undtagelse for irsk bestående af repræsentanter fra EU-institutionernes sprogtjenester og Irland. Gruppen påbegyndte sit arbejde i 2016 og vil fortsætte det, indtil forordningen ophører med at finde anvendelse. Den er struktureret i to niveauer:

- på det styrende niveau mødes Kommissionen (repræsenteret ved Generaldirektoratet for Oversættelse) i samarbejde med de andre institutioner og Irland (repræsenteret ved ministeriet for kunst, kultur og de irsktalende områder) for at overvåge fremskridtene og vedtage årlige prioriteter på følgende områder:
    - relevant rekruttering til institutionerne
    - eksterne tjenesteyderes kapacitet
    - øget samarbejde om sprogressourcer, og
    - spørgsmål vedrørende tilgængeligheden af gældende ret
- på det operationelle niveau mødes repræsentanter for institutionernes sprogtjenester og ministeriet for kunst, kultur og de irsktalende områder mindst to gange om året, de arbejder med at gennemføre de årlige prioriteter og rapporterer til det styrende niveau om fremskridtene.

Siden forordningen blev vedtaget, har Kommissionen og Irland i fællesskab afholdt tre årlige konferencer i Dublin om det irske sprog.

Status på de vigtigste områder er beskrevet på de følgende sider.

b. Levering af oversættelse til irsk

Institutionernes oversættelsesefterspørgsel vedrører primært lovgivning og dernæst andre ikkelovgivningsmæssige dokumenter begrundet i politiske og andre kommunikationsmæssige behov. Ved at gennemføre de første to trin i 2017 og 2018 (inddragelsen af direktiver og afgørelser vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet) begyndte institutionerne at udvide det udsnit af lovgivningen, som oversættes til irsk. De **første to trin blev gennemført fuldt ud**.

I overensstemmelse med betragtning 4 i forordning (EU, Euratom) 2015/2264 har institutionerne også oversat andet indhold for at øge adgangen til oplysninger på irsk om Unionens arbejde. Med lovgivningsmaterialet og det supplerende indhold tilsammen har institutionerne[5] **mere end fordoblet mængden af oversættelse til irsk** siden 2016.

For at forberede sig på at gennemføre de næste trinvise udvidelser, der er planlagt for 2020 og 2021, har Kommissionen analyseret prognoser om efterspørgsel pr. dokumenttype. Gennemføres de næste trin i 2020 og 2021, kan det ifølge prognoserne føre til en **yderligere fordobling af mængden** for visse institutioner i perioden fra udgangen af 2018 til 2021. Når undtagelsen udløber i 2022, anslås den resterende del af efterspørgslen (f.eks. meddelelser, høringer og rapportering) at medføre en yderligere stigning på 40 % i den samlede efterspørgsel efter oversættelse til irsk i Kommissionen[6]. Som følge heraf vil efterspørgslen efter irsk i alle andre sprogtjenester stige betydeligt.

c. Rekruttering af irsksproget personale

Det centrale element i kapaciteten til at gennemføre forordning (EU, Euratom) 2015/2264 er et **tilstrækkeligt antal irsksprogede medarbejdere**. I 2015 nåede institutionerne og Irland frem til, at den vigtigste udfordring ved undtagelsens udløb ville være det begrænsede antal eksperter i irsk. For at opbygge produktionskapaciteten inden 1. januar 2022 planlagde institutionerne derfor en række **EPSO-udvælgelsesprøver for 2016, 2018 og 2010.**

Der blev foretaget et skøn af alle institutionernes ansættelsesbehov på grundlag af personaleantallet i 2014[7]. Siden er der blevet foretaget en gennemgang, og der foretages løbende justeringer med hensyn til kombinationen af ressourcer i form af internt personale, kapaciteten inden for freelanceoversættelse og de sprogteknologiske ressourcer. For at kunne levere den øgede mængde oversættelse til irsk er det vigtigt, at de forskellige institutioner i forskelligt omfang fortsætter med opbygge og kombinere disse tre hovedaspekter af den irsksprogede kapacitet

Institutionerne fortsætter med at tildele nye stillinger til deres irske sprogafdelinger. Siden udgangen af 2015 **er antallet af interne irsksprogede medarbejdere steget fra 58 til 102.**

Der blev iværksat EPSO-udvælgelsesprøver for GA-oversættere[8] og sprogassistenter i 2016. Oversætterudvælgelsesprøven tiltrak 210 ansøgere, og 10 ansøgere bestod prøven, mens

[5] EU-institutionerne med de største oversættelsestjenester, dvs. Kommissionen, Europa-Parlamentet og Rådet.

[6] For Kommissionen alene var der tale om en stigning i antal sider fra ca. 8 000 til 19 000 mellem 2016 og 2018, og ifølge prognosen kan der ventes en stigning fra 19 000 til ca. 50 000 mellem 2018 og 2021 og fra 50 000 til ca. 83 000 fra og med 2022.

[7] Finansieringsoversigt udarbejdet af Kommissionen til vedtagelsen af forordning (EU, Euratom) 2015/2264.

[8] GA er ISO-sprogkoden for irsk.

målet var 62. 8 ud af disse 10 var allerede ansat ved institutionerne[9] på tidsbegrænsede kontrakter, således at kapaciteten samlet set blev øget med 2. For udvælgelsesprøven for sprogassistenter var ansættelsesmålet 13; 9 ud af 118 ansøgere bestod, hvoraf 6 var ansat ved institutionerne[10] på tidsbegrænsede kontrakter, således at kapaciteten samlet blev øget med 3.

Der blev iværksat en EPSO-udvælgelsesprøve for juristlingvister i 2017. Den tiltrak 26 ansøgere, hvoraf 3 bestod prøven.

EPSO-udvælgelsesprøven for oversættere i 2018 tiltrak 190 ansøgere, hvoraf 15 bestod. For at gøre chancen for at bestå udvælgelsesprøven størst mulig blev ansøgningsfristen forlænget med to uger, og prøverækkefølgen blev ændret, således at oversættelsesprøverne lå før de computerbaserede prøver.

Der er fortsat en rimelig interesse for EPSO-udvælgelsesprøver for irske sprogmedarbejdere, men det er fortsat en udfordring at sikre et tilstrækkeligt antal bestående ansøgere i forhold til de forventede behov.

Tabel 1: EPSO-udvælgelsesprøver, 2016-2018

År	Udvælgelsesprøve	Antal ansøgere	Adgang til oversættelsesprøver	Indkaldt til assessmentcentret	EPSO-reserveliste	Mål
2016	Oversættere	210	43*	10	10	62
	Assistenter	118		28	9	13
2017	Juristlingvister	26	8	5	3	8
2018	Oversættere	190	114**	17***	15	72

* Adgang baseret på computerbaserede prøver

** Adgang, der udelukkende er baseret på ansøgninger

* * computerbaserede prøver integreret i assessmentcenter

For at kompensere for det lave antal bestående kandidater fra EPSO-udvælgelsesprøverne har institutionerne også investeret intensivt i **rekruttering og uddannelse af midlertidigt ansatte** for at opbygge oversættelseskapaciteten. Som en alternativ foranstaltning iværksatte institutionerne 14 udvælgelsesprocedurer for midlertidigt ansatte[11] fra 2015 til midten af 2019. De yderligere uddannelsesmuligheder, som Irland har skabt, og institutionernes uddannelse af midlertidigt ansatte har vist sig at være et pragmatisk redskab til at rette op på det lave antal bestående ansøgere i EPSO's udvælgelsesprøver. EPSO iværksatte desuden en udvælgelsesprocedure for kontraktansatte oversættere i begyndelsen af 2019.

[9] 4 i Europa-Parlamentet, 2 i Rådet og 2 i Kommissionen.

[10] 2 i Europa-Parlamentet, 3 i Rådet og 1 i Kommissionen (Juridisk Tjeneste).

[11] Europa-Parlamentet: 1 for oversættere i henholdsvis 2016 og 2019 og 1 for assistenter i 2017; 1 for juristlingvister i 2017; Rådet: 1 for oversættere i henholdsvis 2016, 2017 og 2018 og 1 for assistenter i 2017; 1 for juristlingvister i 2017; Kommissionen: 1 for oversættere i henholdsvis 2017, 2018 og 2019; EU-Domstolen: 1 for irsksprogede juristlingvister i 2017 og 1 for korrekturlæsere i 2018.

Undtagelsen vedrører ikke **tolkning**, men dette bør også indregnes, da der er en tendens til, at tolke indgår i den samme pulje af potentielle medarbejdere. Alle EU-institutionerne skal sikre et tilstrækkeligt antal tolke til at dække efterspørgslen efter irsk efter undtagelsens udløb. De har været i stand til at imødekomme efterspørgslen, som begrænser sig til tolkning fra irsk ("passivt irsk"). Kommissionens tolketjeneste, GD for Tolkning, har i den forbindelse anvendt tre fastansatte tolke (to med passive og en med aktive irskkundskaber) og en tilstrækkelig gruppe af akkrediterede freelancere, der kan anmodes om at betjene Kommissionen, Rådet, EØSU og Regionsudvalget. Antallet af anmodninger om tolkning fra irsk i de fire institutioner, som GD for Tolkning betjener, faldt fra 20 i 2011 til 4 i 2018 og indtil videre til 2 i 2019. GD for Tolkning er endnu ikke blevet anmodet om at tilbyde tolkning til irsk ("aktivt irsk"), hvilket udtrykkeligt er blevet anerkendt i en brevveksling mellem GD for Tolkning og det irske ministerium for kunst, kultur og de irsktalende områder. I Europa-Parlamentet (og i det irske parlament) tolkes der kun fra, men ikke til irsk på plenarmøder (herunder møder, der varer til ud på natten) og andre møder, såfremt der er givet et forudgående varsel. EU-Domstolen har ikke behov for irsksprogede tolke, da der aldrig er blevet indbragt sager for den på irsk.

Publikationskontoret har behov for irsksproget kapacitet til at foretage **sprogredigering og korrekturlæsning** på assistentniveau. Publikationskontoret har på nuværende tidspunkt en irsksproget midlertidigt ansat og tilstræber at opbygge den irsksprogede kapacitet gradvist, således at den kommer til at svare til kapaciteten på de fleste andre sprog. I betragtning af det begrænsede antal stillinger og deres særlige karakter er det ikke omkostningseffektivt at afholde en EPSO-udvælgelsesprøve for Publikationskontoret alene.

Irland har også gjort en betydelig indsats for at forberede kandidater til karrieremulighederne i institutionerne og øge rekrutteringen. Der er blevet etableret en række irskkurser og kurser, hvor der bruges irsk, på universitetsniveau siden 2007, først og fremmest inden for rammerne af initiativet for irskkundskaber på højt niveau ("Advanced Irish Language Skills Initiative"). I 2015 blev der oprettet et ekspertisecenter for karrierer med irsk sprog i Den Europæiske Union for at fremme koordineringen mellem de videregående uddannelsesinstitutioner, der deltager i initiativet. I 2015 blev der ligeledes afsat 4,7 mio. EUR til at oprette 15 nye specialiserede kurser hos de deltagende institutioner over en periode på 8 år. Alle kurser, der finansieres under initiativet, herunder jurakurser, indeholder nu undervisning, der foregår på et tredje EU-sprog, og moduler med øvelse i psykometriske færdigheder for at forberede de studerende til EPSO-udvælgelsesprøver. Kommissionen har bidraget til at oprette og støtter fortsat et masterkursus i konferencetolkning på National University of Ireland i Galway.

Gennem hele perioden 2016-2018 har Irland og institutionerne **gjort opmærksom på karrieremulighederne for irske sprogmedarbejdere** via reklamekampagner, karrieremesser, besøg på universiteter og irske universitetsstuderendes besøg hos institutionerne, særlige lanceringsarrangementer, avisartikler og radiointerviews. De årlige konferencer i Dublin har behandlet emner vedrørende irsk oversættelse og tolkning og øget bevidstheden om mulighederne og profilerne for det irsksprogede personale, som institutionerne har brug for. For i højere grad at nå ud til irsktalende unge lancerede

Kommissionen og Irland i 2017 en særlig prøve for unge oversættere for irsktalende gymnasieelever. I 2018 deltog i alt 21 skoler.

Selv om der er blevet iværksat en række pragmatiske, individuelle foranstaltninger for at øge kapaciteten inden for irsk oversættelse og tolkning, viser erfaringerne indtil nu, at der er brug for en betydelig indsats de næste tre år for at opfylde de forventede behov.

d. Eksterne tjenesteyderes kapacitet

Institutionerne **outsourcer forskellige dele af deres oversættelsesarbejde**. Ser man på mængden, er Kommissionen den største bruger af outsourcing. Institutionerne forventer at gøre større brug af det irske marked for freelanceoversættelse som supplement til deres interne kapacitet.

Kommissionen og Europa-Parlamentet iværksatte yderligere **indkaldelser af tilbud vedrørende oversættelsestjenester** i rapporteringsperioden for at øge kapaciteten, udnyttelsen og kvaliteten. Kommissionens nye kontrakter trådte i kraft i juli 2018. De første resultater er opmuntrende, selv om den outsourcede mængde stadig er en brøkdel af, hvad der er nødvendigt for at imødekomme efterspørgslen uden en undtagelse. Europa-Parlamentet lancerede i november 2018 en indkaldelse af tilbud med deltagelse af Rådet, Revisionsretten, EØSU og Regionsudvalget. I marts 2019 lancerede Europa-Parlamentet endnu en indkaldelse af tilbud vedrørende levering af freelanceoversættelse, herunder for irsk. I marts 2019 offentliggjorde Kommissionen også en ny indkaldelse af tilbud vedrørende levering af freelanceoversættelse, herunder for irsk. Disse procedurer er stadig i gang. Der blev afholdt **Oplysningsarrangementer** for eksterne tjenesteydere om mulighederne for at arbejde for Kommissionen i rapporteringsperioden. For at opnå størst mulig rækkevidde, blev der afholdt både webinarer og arrangementer. Nuværende og fremtidige behov for freelanceoversættelse var et fokusområde på den årlige konference i Dublin i 2018.

Tolketjenesterne i Kommissionen (GD SCIC), Europa-Parlamentet og Domstolen har adgang til **11 akkrediterede freelancetolke til tolkning fra irsk**, hvoraf kun 5 har aktivt irsk. Ingen ansøgere bestod akkrediteringsprøverne i 2016, 2017 eller 2019.

I april 2019 offentliggjorde Publikationskontoret en indkaldelse af tilbud for eksterne tjenesteydere. Eftersom der ikke blev modtaget nogen tilbud, vil der finde en ny indkaldelse sted.

e. Irsksprogede ressourcer

Oversættelseskapaciteten omfatter også sprogressourcer. Institutionerne og Irland fortsatte **terminologiprojektet** GA IATE[12], der nu løber på ellevte år, og som Irland har givet tilsagn om finansiering til indtil slutningen af 2021. Under projektet er der nu udarbejdet 65 592

[12] den terminologidatabase, som anvendes af alle EU-institutionerne, som også er delvis tilgængelig for offentligheden.

opslag (i forhold til 56 860 i 2015). Institutionerne er begyndt at samarbejde med Irland om at opbygge et netværk af irsktalende terminologieksperter inden for forskellige områder i Irland.

Computerstøttede oversættelsesværktøjer og maskinoversættelse er afgørende for oversættelsestjenesternes effektivitet. De bygger på bi- eller flersprogede korpusser, ofte i form af oversættelseshukommelser baseret på tidligere oversættelser. Euramis, den interinstitutionelle **oversættelseshukommelsesbank**, indeholder for øjeblikket ca. 5,8 mio. segmenter fra eller til irsk (sammenlignet med 3,5 mio. i 2015). Dette er ca. en tiendedel af de 30-50 mio. segmenter, som findes for de fleste andre sprogpar.

Irland har givet tilsagn om at stille oversættelseshukommelser til rådighed for institutionerne med sammenstillinger ("alignments") af engelske og irske tekster fra den nationale lovgivning. Der er blevet udarbejdet en aftale mellem institutionerne og Irland, som for øjeblikket afventer godkendelse.

Et irsk værktøj til **maskinoversættelse** baseret på neural maskinoversættelsesteknologi blev opbygget i marts 2018 som en del af Kommissionens eTranslation-system[13], og det er tilgængeligt for institutionerne og de irske myndigheder. Eftersom maskinoversættelse bygger på data, og disse data kommer fra Euramis, betyder den relativt lille mængde data, der har kunnet anvendes til at "træne" den irske maksinoversættelse, at resultaterne ikke er så gode som de resultater, der opnås for andre sprog. Initiativet European Language Resource Coordination arbejder på at indsamle flere sprogdata med henblik på at forbedre maskinoversættelsen.

Publikationskontoret har arbejdet sammen med den irske regering og den interinstitutionelle irske sproggruppe for at tilpasse Vejledningen i Udformning af EU-publikationer til den nye officielle standard for irsk. Publikationskontoret har også computerstøttede korrekturlæsningsværktøjer, som er tilpasset til brug med irskprogede tekster i EU-tidende. Værktøjer er ved at blive tilpasset yderligere med henblik at omfatte retspraksis på irsk.

f. Spørgsmål vedrørende tilgængeligheden af gældende ret

Irsk er det første officielle sprog og arbejdssprog, som EU-retten ikke tidligere har været oversat til. Den gældende EU-ret omfatter på nuværende tidspunkt ca. 160 000 sider med retsakter og er en vigtig del af institutionernes oversættelseshukommelser og en righoldig kilde til terminologi. For at afhjælpe manglen på en irsk version har Kommissionens Juridiske Tjeneste udarbejdet en prioriteret liste bestående af ca. 11 000 sider basisretsakter og konsoliderede udgaver af retsakter, hvis oversættelser til irsk vil være yderst værdifuld. Institutionerne oversætter dem i fællesskab i det omfang, ressourcerne tillader det. Indtil nu har de oversat ca. 4 697 sider. Oversættelserne er imidlertid ikke retsgyldige og tjener kun til at forbedre oversættelseshukommelser og øge den operationelle effektivitet. EU-Domstolen oversætter retspraksis og tekstsegmenter/sætninger, som hyppigt dukker op i dens tekster.

For at bidrage til institutionernes indsats **finansierer Irland fra september 2018 et praktikprogram** med henblik på oversættelse af EU-retten. Der er blevet afsat midler i

[13] eTranslation (tidligere MT@EC) leverer maskinoversættelse til Kommissionens generaldirektorater, men også til de øvrige institutioner og medlemsstaterne (offentlige organer).

budgettet indtil 2021 til finansiering af, at 12 kandidater hvert år kan tilbringe 5 måneder i praktik i hovedinstitutionernes oversættelsestjenester (to hver i Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen to gange om året). Kun fire af de forventede seks praktikanter startede i den første runde (to i Europa-Parlamentet, en i Rådet og en i Kommissionen) i september/oktober 2018, mens tre startede i den anden i marts 2019 (to i Kommissionen og en i Rådet). Irland har indvilliget i at inkludere EØSU og Regionsudvalget i programmet, og en praktikant startede i deres oversættelsestjeneste i marts 2019. I april 2019 øgede Irland bevillingen[14] til at omfatte 10 praktikanter, der skal tilbringe 10 måneder i praktik fra oktober 2019 (2 praktikanter i kommissionen, 3 praktikanter, herunder 1 korrekturlæser, i Europa-Parlamentet, 2 praktikanter i Rådet, 2 praktikanter i EØSU og Regionsudvalget og 1 korrekturlæser i Publikationskontoret).

[14] Fra 120 000 EUR til 200 000 EUR.

III. Konklusioner

Institutionerne er fast besluttede på at gennemføre forordning (EU, Euratom) 2015/2264. Deres samarbejde med Irland har skabt fremskridt på alle de områder, der er omhandlet i forordningen. De har gennemført de to første udvidelsestrin (som omfatter direktiver og afgørelser vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet) og mere end fordoblet omfanget af oversættelse til irsk siden 2016.

For at opbygge en stabil og tilstrækkelig intern kapacitet blev der afholdt fire EPSO-udvælgelsesprøver i rapporteringsperioden, hvilket førte til ansættelse af 10 oversættere og 9 assistenter i 2017 og 15 oversættere og 3 juristlingvister i 2019. Siden udgangen af 2015 har institutionerne øget det interne irsksprogede personale fra 58 til 102. På trods af denne betydelige fælles indsats er man ikke nået så langt som forventet på grund af den begrænsede pulje af sprogfolk med irskkundskaber og det lave antal bestående ansøgere i EPSO-udvælgelsesprøverne. Der blev afholdt 14 udvælgelsesprocedurer for midlertidigt ansatte for at kompensere for de få ansøgere, der har bestået EPSO's udvælgelsesprøver og i den forbindelse tilbudt midlertidige stillinger, hvor de ansatte modtager intern undervisning.

For at supplere den interne kapacitet og udvide puljen af eksterne tjenesteydere, som institutionerne kan trække på, har Kommissionen og Europa-Parlamentet iværksat yderligere indkaldelser af tilbud vedrørende freelanceoversættelsestjenester på irsk og akkrediteringsprøver for frelancetolke.

Der blev gjort fremskridt med hensyn til at opbygge irske sprogteknologiske ressourcer, og en ny engelsk-irsk neural maskinoversættelse blev opbygget som en del af eTranslation, men grundlaget i de nuværende korpusser og hukommelser er forholdsvis beskedent. For at øge de tilgængelige sproglige dataressourcer blev der udarbejdet en aftale mellem institutionerne og Irland om, at Irland skulle stille de tosprogede korpusser af irsk national lovgivning til rådighed. Aftalen afventer for øjeblikket godkendelse. Institutionerne og Irland fortsatte også arbejdet med IATE-terminologiprojektet.

Af prognoserne for oversættelsesefterspørgslen fremgår det, at det vil kræve en betydelig øget kapacitet at gennemføre de næste udvidelsestrin i 2020 og 2021. Den samlede efterspørgsel uden en undtagelse fra forordning nr. 1 omfatter ikke blot oversættelse af lovgivning, men også af politisk kommunikation og hørings- og rapporteringsmateriale. Der bør også tages hensyn til behovet for tolkning. Det vil kræve en stor indsats af institutionerne – i samspil med Irland – at opbygge tilstrækkelig kapacitet til at opfylde de forventede behov. Der er blevet foretaget en gennemgang af ressourcerne, efter der blev foretaget et skøn af behovene i 2015. Der foretages løbende justeringer med hensyn til kombinationen af ressourcer, og de præcise personalebehov vurderes løbende. For at kunne levere den øgede mængde oversættelse til irsk er det vigtigt, at de forskellige institutioner i forskelligt omfang fortsætter med opbygge og kombinere de tre hovedaspekter af den irsksprogede kapacitet: internt personale, freelanceoversættelse og sprogteknologiske ressourcer.

Kommissionen skal seneste i juni 2021 rapportere til Rådet om, hvorvidt institutionerne har tilstrækkelig kapacitet – set i forhold til andre officielle sprog – til at anvende forordning nr. 1 uden en undtagelse fra den 1. januar 2022.